

Homestay Program Agreement for Students

ホームステイプログラムの契約書

This document describes our homestay program policies and procedures.

この文書にはホームステイプログラムの方針と手順が説明されています。

This is an agreement between you (the student) and Andeo - please sign this form.

この文書は学生であるあなたとANDEOの間の契約書になります。内容を確認し最後に署名をして下さい。

The Application Process/申し込み手続き:

- Submit this 4-page Application** to Andeo with a \$250.00 non-refundable Application Fee. You can submit the Application from our website, by email, by postal mail, by fax, or in person. A program coordinator from a university, college, or other organization may submit the application for you. Please submit your homestay application as early as possible.
申込書を250ドルの申込金とともにANDEOに提出してください。(申込金250ドルは払い戻しされません) ANDEOのウェブサイト、Eメール、郵送、FAX、またはANDEOのオフィスにて申し込みが可能です。大学やその他団体のコーディネーターを通じて応募することも可能です。申込書はできる限り早めに提出してください。
- Receive your host family assignment.** If you submit your complete Application and the \$250 Application Fee at least 30 days before you arrive, you will receive a profile of your host family by email before you arrive. If you submit your application less than 30 days before you arrive, we cannot guarantee a homestay placement before you arrive. We can suggest hotels or temporary housing until we confirm your homestay.
ホストファミリーについて。ポートランド到着30日前までにホームステイの申し込みが完了している場合、あなたはANDEOからホストファミリーのプロフィールを事前にEメールにて受け取るようになります。
- Send us your arrival information.** Please send us your complete travel information. Your host family or ANDEO staff member will meet you at the airport, train/bus station, or another location and take you to your family.
ポートランド到着情報をANDEOに送る。フライト情報(搭乗機便名、到着日、時刻)をANDEOに早めに知らせてください。ANDEOのスタッフまたはホストファミリーが、あなたの到着する空港、駅またはバス停にて迎え、そこからホームステイ先まで送ります。
- Pay your fees.** You can pay by credit card, bank check, travelers checks, money order, wire transfer, or cash. Please pay the \$250 application fee with your application. Program fees for the entire term must be paid **to Andeo within 4 days of your arrival.** Please do not offer to pay your host family directly.
ホームステイ費用を支払う。クレジットカード、銀行小切手、トラベラーズチェック、郵便為替、または現金にて支払うことが可能です。申込金250ドルはホームステイの申込をする際に申込書と一緒に支払ってください。一学期分すべてのホームステイ費用はポートランド到着後4日以内に支払いをしてください。ANDEOを通さずにホストファミリーに直接ホームステイ費用を支払う申し出はしないでください。

Program Fees Per Term (homestay terms are approximately 3 months or 12 weeks - they match the college terms, which vary in length)

学期ごとのホームステイ費用 (一回のホームステイ期間はおよそ3ヶ月または12週間です。これは各学校の一学期間に対応し、正確なホームステイの期間は学校によって異なります。)

- ⇒ **Classic: \$2,100** per term through Summer, 2010. **\$2,220** per term from Fall, 2010. (includes three meals per day)
クラシック: 一学期 \$2100 (一日3食を含む) *2010年夏学期まで。 2010年秋学期より一学期 \$2,220 (一日3食を含む)
- ⇒ **Short-Term: \$700** through Summer, 2010. **\$740** from Fall, 2010. (one month of homestay only - includes three meals per day. This option not available July 1st to August 31st)
短期プログラム: \$700 2010年夏学期まで。 2010年秋学期より \$740 (一ヶ月間のホームステイ限定、一日3食を含む。7月1日から8月31日の期間はこのプログラムを利用することはできません)
- ⇒ **Early Arrivals/Weekly Extensions:** Homestay terms begin and end on set dates. Students arriving before or staying after term dates must pay weekly fees of \$175/week (\$185/week from Fall 2010). A "week" is defined as 4 to 10 days. If you arrive 1 to 3 days before a term begins or stay 1 to 3 days after it ends, you will not have to pay additional fees.
早めの到着/週ごとの延長: ホームステイ期間の開始日・終了日は決まっています。学期・プログラムの開始より早く到着する学生、または学期・プログラム終了後もしばらく滞在したい学生は、週に175ドルの追加料金 (2010年秋学期より週ごとの追加料金は\$185になります) でホームステイ期間を延長することが可能です。ANDEOでは4日間から10日間を『一週間』とみなします。よって、もしあなたが学期の始まる1日から3日前に到着した場合・もしくは学期終了後1日から3日間滞在した場合、ホームステイの延長料金は発生しません。
- ⇒ Please pay all program fees directly to Andeo.
- ⇒ すべてのプログラム料金は直接ANDEOに支払ってください。

Andeo's Commitment to You/ANDEOの学生に対する誓約：

- You will be placed with a family who has been carefully screened, interviewed and prepared to welcome you.
ANDEOは慎重に審査され、スタッフによる家庭訪問面接を行った上で選ばれたホストファミリーを学生に提供します。
- You will have a comfortable private room with access to a study area. Your home will have internet access. If you need to use a computer daily, please bring your own.
学生には勉強する環境の整った寝室が提供されます。ホストファミリーの家からインターネットに接続することが可能です。もし、あなたが毎日コンピューターを使うのであれば、自身のコンピューターを持参してください。
- You will stay in a home that is close to public transportation, with no more than a 60 minute commute by bus or train.
学生の滞在する家庭はポートランド市の公共のバスまたは電車の駅から近く、バスまたは電車で60分以内で通学できる場所に住んでいます。
- You will receive information about your host family, orientation materials, and an ID card.
学生は滞在することになるホストファミリーのプロファイル、オリエンテーションバック、IDカードをANDEOから受け取ります。
- You will have the support of Andeo staff throughout your stay. We can help you adjust to your new home, counsel you on problems related to your homestay and help you enjoy your homestay experience!
ホームステイ期間中は常にANDEOスタッフのサポートを受けることができます。ANDEOスタッフは学生が新しい家庭にすぐになれるようお手伝いをする事も可能ですし、ホームステイに関わる問題などについてのカウンセリングもします。ANDEOスタッフは学生の皆さんが楽しいホームステイの経験ができるようお手伝いします。

General Policies/ホームステイ基本方針

- **Meals:** Your homestay program includes three meals a day. They will provide ingredients for you to make your own breakfast and lunch, and have dinner with you most evenings. The meal schedule may vary throughout the week. If your family is not home for dinner, they will still have dinner available for you. Most families cook traditional American foods and cannot cook special meals or provide special foods for students. You will not receive a refund for meals that you miss because you are not home.
食事: あなたのホームステイには一日三食の食事が含まれています。ホストファミリーはあなたが自分で朝食と昼食を用意できるようそれに必要な食材を用意します。そして、一週間のうちほとんどの夕食は家族と一緒にとります。夕食時間は家族によって、または曜日ごとに異なるかもしれません。もし家族が夕食のために家にいない場合、その際家族はあなたのために家にかき入れられるものを家に用意しておきます。多くの家族が典型的なアメリカの食事を作り、彼らはあなたのために特別な食事を作ったりすることはしません。あなたが夕食の時間に家にいなかったためにホストファミリー宅で夕食をとらなかったということで、ホームステイプログラム費用からその分を差し引いて払い戻しをすることはできません。
- **Chores:** As part of an American family, you should clean up after yourself in the kitchen, bathroom, and any other common areas. You should also clean your own room, do your own laundry, and help keep the home clean in general.
家事手伝い: アメリカの家族の一員として、キッチン、バスルーム、その他家族との共有スペースの使用後はきれいに片付けをしましょう。また、自分の部屋の掃除・洗濯などといった身の回りのことは自分で行き、家の中が常にきれいであるよう心がけ、掃除の手伝いもすすんで申し出ましょう。
- **Transportation:** Most families do not live within walking distance to university or college campuses. Andeo and your host family will help you learn how to use public transportation. Your commute will be 60 minutes or less by bus, train, or streetcar. You are responsible for your own transportation costs.
交通手段: ほとんどのホストファミリーが歩いて大学までいける距離に住んでいません。あなたが公共交通機関を使って通学ができるよう、ANDEOのスタッフとホストファミリーがあなたをお手伝いします。通学にかかる時間はバス、電車または路面電車でおよそ60分もしくは60分以内です。また、通学のための交通費は自己負担になります。
- **Vacations and refunds:** If you take a vacation of two consecutive weeks or more during your homestay, you can receive a refund, or a credit of \$60 per week toward future homestay fees. You will not receive a refund for vacations less than two weeks. In order to receive a refund or credit, you must tell your host family and Andeo of your vacation plans at least two weeks before your vacation starts. We will give you a refund or credit after you return.
休暇と払い戻し: ホームステイ期間中、2週間以上ホームステイ先に滞在しない予定がある場合、その間のプログラム料金は払い戻しされるか、または1週間につき60ドルが今後のプログラム料金に繰り越されます。その期間が2週間以内の場合は料金の払い戻しはされません。少なくとも休暇に出る2週間前には、家を空けるといっ予定をホストファミリーとANDEOスタッフに知らせてください。料金の払い戻し・繰越はあなたが休暇から戻ってきてから処理されます。
- **Special requests:** You can request things such as a private bathroom or children of a specific age, but we cannot guarantee your homestay will have these things. Most American homes have pets, so a home without pets is guaranteed only to students with serious pet allergies. You cannot request a family of a specific race, ethnicity, or economic status. The diversity of Andeo host families reflects the diversity of American culture. A "host family" may be two parents with children, single mothers or fathers, couples without children (married or unmarried), grandparents, or single individuals (female or male). The families may be of any national or ethnic background, and may or may not practice a religion. All families speak English in their home.
その他の要望: ホームステイプログラムに申し込む際、あなた専用のバスルームや滞在先の子供の年齢などのリクエストをすることが可能ですが、それらすべての要望がそろったホストファミリーを提供できるという保証をすることはできません。アメリカの多くの家庭がペットを飼っています。そのため、ANDEOがペットのいない家庭を保証できるのは、深刻なアレルギーを持つ学生に限ります。また、特定の人種・民族・経済的地位に関する要望は受け付けていません。ANDEOが提供するホストファミリーの多様性はアメリカ文化の多様性を反映しています。例えば、あなたのホストファミリーは両親と子供のいる家庭であるかもしれないし、シングルマザーまたはシングルファーザーの家庭かもしれません。子供のいない夫婦の家庭であったり、退職後の老夫婦、または結婚をしていないカップルの家庭、もしくは独身の一人暮らし(女性/男性)の家かもしれません。すべてのホストファミリーが家庭では英語を話しますが、家族の国籍・文化的背景はさまざまで、それに伴って特定の宗教を信仰していることもあります。

CONTINUED

PAGE #2

- **Changing host families:** Please try hard to have a successful homestay; our staff can help with counseling or cultural issues. We match students and families based on the preferences of the families and the students. If your family does not meet the criteria on the front of the Agreement under "ANDEO's Commitment to You", and you wish to move to a new home, ANDEO will match you with a new host family free of charge. If the family does meet ANDEO standards and you still want to be moved to a new family, you may need to pay an additional homestay Placement Fee of \$250. In this case you should plan to stay with your original host family for two weeks from the date you tell ANDEO you want to move. If you move sooner, we will subtract two weeks of homestay fees from your refund. If your assigned family is unable to host you, ANDEO will find you another host family. You will not have to pay another Placement Fee.

ホストファミリーの変更: あなたのホームステイが良いものとなるよう、最大の努力をしてください。もちろん、ANDEOスタッフはあなたの抱える問題についてカウンセリングなどを通してサポートすることができます。私たちはホストファミリーと学生の趣味や性格、ペットアレルギー・タバコなどの情報に基づいて可能な限り最も適したホストファミリーを学生に割り当てます。あなたに割り当てられた家族が2ページにある"ANDEO's Commitment to You/ANDEOの学生に対する誓約"に記された項目を満たしておらず、あなたがホストファミリーの変更を希望する場合、ANDEOはあなたに新しい家族を提供します。その際、変更手続きにかかる料金は発生しません。あなたのホストファミリーがANDEOの基準を満たしており、その上で新しい家族への移動を希望する場合は、250ドルが変更料として発生します。その場合、ANDEOにホストファミリーの変更希望を申し出た日から2週間はもとのホストファミリーの家に滞在することになります。2週間以内にホームステイ先を変更可能になった場合でも、2週間分のプログラム料金は払い戻しされません。もし何かの理由で割り当てられたホストファミリーがあなたを受け入れられなくなった場合は、ANDEOが無料で他の家族を探します。

- **Ending your homestay:** If you begin your homestay and then decide that you do not want to participate in a homestay program and you do not want to try counseling or a different family, you can find other accommodations. Please let ANDEO know two weeks before you leave your homestay. After we subtract the fees for those two weeks, you will receive a refund of the remaining term program fees.

ホームステイの終了: ホームステイを開始してから、プログラムの終了前にカウンセリングや他のホストファミリーへ移動をしないでプログラムをキャンセルすると決めた場合、そうすることは可能です。あなたがホームステイを終了したいという日から2週間前までにANDEOに連絡をください。ANDEOにプログラムのキャンセルを知らせた日から2週間分のホームステイ費用を除いた、残りの週のホームステイ費用が払い戻されます。

- If you do not follow this Homestay Agreement, the host family or ANDEO may ask you to leave your homestay. In this case, you are responsible for finding other accommodations. You will receive a refund of remaining program fees.

もしあなたがこの契約書に従わない場合、ホストファミリーまたはANDEOがあなたにプログラムの辞退をお願いすることもあります。その場合、あなたは自身で住む場所を探すこととなりますが、残りのプログラム料金は払い戻されます。

In my homestay, I agree to:

ホームステイ期間中、私はこれらのことに同意します:

- Be respectful to all family members.
ホストファミリーの一人一人に敬意を持って接します。
- Try hard to adapt to my new home and become part of the family.
ホストファミリーへ適応する努力を惜まず、家族の一員になれるよう努力します。
- Obey my host family's household rules.
ホストファミリーの家庭の規則に従います。
- Not bring guests into my host family's home without prior permission.
事前の許可なくホストファミリーの家に自分の客を呼びません。
- Not drink any alcohol, including beer and wine, if I am under 21 years old. I also understand that using illegal drugs is strictly forbidden, and if I use them ANDEO will ask me to leave my homestay immediately.
(21歳未満の場合)私はビールやワインを含む酒類を飲みません。また、違法ドラッグを使用することは厳しく禁じられており、もしそれらを使用した場合はANDEOからホームステイプログラムの中止を即座に要求されるということを理解しています。
- Not make long-distance calls from my family's phone without permission and without a pre-paid telephone card.
ホストファミリーの許可なく長距離電話をかけません。許可を得た場合は必ず自己負担のテレフォンカードを使います。
- Pay for any damages I cause to the host family's home or property.
ホストファミリーの家または所有物を壊したり、その他のダメージを与えてしまった場合、その代償は私が支払います。
- Review the Student Orientation Handbook and other orientation materials, and talk with Andeo staff members if there is any information I do not understand.
オリエンテーション・ハンドブックやその他の書類をよく読み、わからない箇所はANDEOのスタッフに聞いて理解します。
- Pay my homestay fees on time, directly to Andeo. I will not pay my host family directly.
ホームステイの料金を支払い期日までにANDEOに直接払います。ANDEOを通さずホストファミリーに直接料金を支払いません。

I HAVE READ AND UNDERSTOOD THE PROGRAM AGREEMENT.

私はこのプログラムの契約書を読み、理解しました。

I AGREE TO FOLLOW THE HOMESTAY POLICIES LISTED ON THIS AGREEMENT.

私はこの契約書に記載されているホームステイプログラムの方針に従うことに同意します。

Student Signature: _____ Date: _____

Please print your name: _____